

УКРАИНСКИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМЫ И НАЦИОНАЛЬНЫЙ ОБРАЗ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Наше время характеризуется возрастанием межкультурных, межнациональных, межэтнических контактов. Возможность понять "другого", "чужого", войти в другие культурные миры, познать "чужую" духовную жизнь, возможность диалога между "своими" и "чужими" — одна из важнейших проблем в истории культуры и цивилизации (1).

Встречаясь с представителями иного народа, культуры, люди обычно воспринимают их с позиций своей культуры, "меряют их на свой аршин". Это ведет к поверхностному, неточному, даже к искаженному истолкованию чужого поведения, жизни и порождает целый ряд негативных чувств — настороженности, презрения, враждебности. "Они не такие, как мы. Они ведут себя не по-нашему, странно, нелепо, т. е., короче говоря, плохо"(2).

Склонность смотреть на чужую культуру и язык с позиций превосходства, а также функционирование в массовом сознании ложных этнокультурных стереотипов, в которых находят выражение обыденные, поверхностные и в значительной степени не соответствующие действительности представления о народах и национальных культурах, делают межкультурный диалог невозможным.

Чтобы относиться друг к другу без предвзятости и настороженности, отделять правду о других народах от мифов о них, необходимо располагать полной информацией об особенностях национального характера, его исторических корнях, традиционных добродетелях. То есть желательно иметь модель картины мира каждого народа, чтобы возникло взаимоуважение на основе взаимопонимания.

Г. Д. Гачев, описывая национальные картины мира, определяет всякую национальную целостность как Космо-Психо-Логос, где под "Космо" понимается местная природа, географическое положение, природные богатства; "Психо" — душа, национальный характер, его специфические черты; "Логос" — дух, духовная культура, язык и мышление. Различное сочетание и взаимодействие этих общих для всех народов элементов составляют национальный образ, модель мира (3).

Национальный образ мира включает такие понятия, как национальный характер, менталитет, мировосприятие. Душа народа, дух нации, ярко проявляющиеся в национальном образе, познаются через материальную и духовную культуру народа. Национально-культурная специфика картин мира различных народов активно изучалась в последние десятилетия. Выделилось целое направление, посвященное поиску специфических черт этнического менталитета, психологических особенностей, моральных и этических ценностей, в том числе и украинского народа. До недавнего времени украинский характер изучался преимущественно в диаспоре, а сейчас и

непосредственно в Украине философами, психологами, историками, этнологами (В. М. Бебик, А. И. Гнатенко, Р. А. Дидонов, Е. А. Донченко, М. Киселев, И. Лысый, О. В. Нельга, Н. Прат и др.).

Для иностранцев, обучающихся в учебных заведениях Украины, естественно желание поближе познакомиться с жизнью, традициями, менталитетом украинского народа, без знания которых невозможна корректная коммуникация. Задача преподавателя — облегчить адаптацию иностранных студентов в инокультурной среде, помочь в доступной для них языковой форме создать адекватный образ страны. Познание особенностей национальной личности эффективно проводить в рамках культурологии. Над моделью "русской национальной личности" в аспекте лингводидактики и культурологи работал, например, В. В. Воробьев (5).

В данной статье речь пойдет, в самых общих чертах, о доминантах украинской национальной ментальности и лингвокультурах (термин В. В. Воробьева) — характеристиках из сферы материальной и духовной культуры украинцев, которые в процессе обучения студентов-иностранцев воссоздают целостную картину мира украинского народа. (В научной литературе можно встретить также такие термины – единицы культурного знания, фиксирующие явления национальной культуры, как «культурно-этнологические единицы языка» (Л. А. Шейман), логоэпистемы (В. Г. Костомаров и Н. Д. Бурвикова), «мовно-естетичні знаки» (С. Я. Ермоленко), «слово-тема» (А. В. Онкович) и др.

Исторически Украина была страной земледельцев. Благоговейное отношение к земле стало одной из черт украинского характера. Земледелие как основа образа жизни сформировало главные ментальные черты украинцев. А. Кульчицкий в культурно-исторической жизни украинцев выделил архетип "Магна Матер" — отношение между ласковой, плодородной Матерью-Землей и любящим, заботливым и благодарным Сыном-Земледельцем (4). Земледельца-хлебороба олицетворяет украинский крестьянин — самоотверженный в труде, упорный, старательный, терпеливый работник, расчетливый хозяин с развитым чувством собственного достоинства.

Испокон веков люди в Украине занимались земледелием, что породило такие выразительные черты украинцев, как гуманность, толерантность, чувство собственности, индивидуализм. Привязанность к земле и сегодня остается одной из национальных ценностей в Украине. Труд на земле, в саду, огороде — органическая потребность современного украинца, сельского или городского жителя. А хлеб воплощает высшие нравственные ценности земледельческой культуры и такое понятие, как "украинство". Знаковая сущность, например, каравай — символа продолжения рода, благосостояния, счастья, сохраняется в семейной (свадебной) и календарной (трудо-вой) обрядности. Хлеб и соль — символ глубокого уважения, гостеприимства, благополучия.

Женщина-мать, объединяющая вокруг себя семью, ее Берегиня, — один из духовных центров в украинской традиции. Мать символизирует саму

Украину. Многие исследователи считают женское начало доминирующим в ментальности украинцев. В Украине всегда уважительно относились к женщине, матери. Вот как об этом пишет Р. А. Додонов, приводя современные факты: "Так называемая рыцарская любовь в средневековой Европе предполагала измену браку во имя "прекрасной дамы". Русский "Домострой" также фиксирует неравноправное и зависимое положение жены от мужа. А относительно мусульманского Востока с его гаремами и иерархией жен — не может быть и речи. Украинская женщина более свободна, активна, предприимчива и энергична. Заметим, что этнические отличия до сих пор сохранились в матримониальных отношениях. Так результаты проведенного нами социологического исследования показали, что главой семьи считают мать 62,4% украинских подростков, 39,2% русских и 32,3% представителей других национальностей.

Идеалом мужчины, воина для каждого украинца является казак — свободный и сильный человек, смелый защитник, борец за народное счастье и справедливость. А средоточием народных представлений о правде, добре, идеальном жизнеустройстве выступает Запорожская Сечь, которая в 16—18 веках была этноконсолидирующим центром украинцев, очагом просвещения, религии, искусства. Казацкий период истории Украины, время освободительных войн нашли отражение в народных песнях, думах, легендах, художественных произведениях, в которых преобладают патриотизм, дружба, побратимство. Не удивительно, что именно в образе казака (включая и такие его внешние атрибуты, как трубка, конь, сабля) обобщается и сегодня идеальный образ украинца: свобододолюбивого, независимого, непобедимого, самостоятельного.

Своеобразным представлением украинского характера являются народные изображения Казака Мама: воин в глубокой задумчивости, скрестив ноги, спокойно сидит на земле под деревом. Он играет на бандуре или кобзе, курит трубку, размышляет. Рядом с ним лежит его оружие, недалеко пасется верный конь со сбруей под седлом. Видно, что казак — человек мирный, душевный, мечтательный, если, конечно, его не затронуть. В образе бессмертного Казака Мама выделяются такие черты, как лиризм, философическая меланхоличность, интимность восприятия природы, некоторый романтизм — все то, что исследователи называют кордоцентричностью — приматом "сердца над разумом". Кордоцентризм — "визитная карточка" украинской философии, искусства, морали.

Ход истории доказывает, что Украина стала заложницей своих собственных природных преимуществ: выгодное географическое положение, прекрасная природа, мягкий, здоровый климат, отсутствие естественных границ с соседними государствами и особенно плодородная земля-чернозем — стали причиной чужеземных агрессий, захватов, присоединений. Длительное время украинские земли входили в состав разного рода государственных образований. Борьба за выживание, отсутствие собственной государственности, разъединенность народа, неоднократная утрата собственной элиты породили также определенные качества украинского

характера, иногда и отрицательные, служащие своеобразным дополнением к позитивному целому, указывающие на "раздвоенность", поляризацию рассматриваемого объекта (5). Сегодня, когда в стране наблюдается экономический кризис, массовое обнищание, нестабильность и т. д., "заметно ослабли буквально генетически присущие нашему народу доброта, бескорыстие, порядочность, честность, способствовавшие нормализации межличностных отношений. Народ начал обретать характеристики, несвойственные его историческому менталитету, меняется его культурный облик, отношение к жизни, друг другу" (6). Имидж независимой Украины и украинцев, который появился сегодня, далеко не во всем соответствует тому идеалу, который складывался на протяжении столетий (7). Поэтому при работе с иностранной аудиторией очень важно сочетать эмпирические наблюдения над современным состоянием с историко-нормативным подходом, который дает материал к размышлению о соответствии этого состояния ментальному эталону в культурно-исторической ретроспективе. О необходимости учитывать в учебной работе несовпадение общественного идеала и реальной повседневности, об акценте на позитивное усвоение отмечает и В.В.Воробьев.

Украинская национальная личность характеризуется предметами и объектами культуры и раскрывается в некоторых существенных чертах через них. Факты духовной культуры и предметы материальной культуры презентируют предметно-культурный план национального образа. Обратимся более подробно к рассмотрению основных лингвокультурем, "конденсатов определенных культурологических знаний об украинской культуре, духовности, ментальности" (8).

Заслуживают нашего внимания национально-маркированные единицы, обозначающие типичные, характерные реалии (предметы, явления), понятия, отражающие специфику материальной и духовной жизни украинцев. А также безэквивалентные слова, называющие объекты, характерные для повседневной жизни одного народа и чуждые другому народу.

В первую очередь можно назвать национальные святыни — государственную украинскую символику: трезубец (существует около сорока версий происхождения этого древнейшего знака) (9), сочетание цветов государственного флага Украины (голубой — вода, чистое небо, символ мира, а желтый — пшеничное поле, зерно, символ богатства).

"Классическим феноменом украинской культуры" (И. Моисеев) является хата-мазанка с побеленными стенами под четырехскатной соломенной крышей. Традиционный прием побелки применяют украинцы и в наши дни независимо от используемых строительных материалов.

Элементы пищевых предпочтений, способы приготовления пищи, распространенные и любимые в народе блюда (сало, борщ, вареники, галушки, кровянка) продолжают оставаться "этническими стереотипами" в современной материальной культуре (10).

Репрезентантами украинской культуры выступают рушник — символ домашнего очага, материнского благословения; писанка — символ добра, обновления, весны.

Этнокультурная специфика проявляется в словах-этнографизмах, обозначающих элементы традиционной одежды, украшений: вышиванка, плахта, кептар, венок из цветов с разноцветными лентами (символ девической красоты, молодости, здоровья); музыкальные инструменты: трембита, бандура, кобза (кобзарь — народный певец, аккомпанирующий себе на кобзе /бандуре); танцы: гопак, казачок, аркан; передвижной кукольный театр — вертеп; вечерние развлечения молодежи, на которых одновременно выполняется и определенная работа, — вечерницы.

Большой интерес в плане национально-культурного своеобразия представляют символические значения единиц, развивающиеся на основе фольклорно-поэтических, литературных, историко-культурных традиций, активные в массовом сознании носителей языка и присутствующие в их фоновых знаниях сегодня. Так в Украине весьма разнообразна символика растительного мира — деревьев, трав, цветов, фруктов, овощей, а также животного мира. Например, калина — образ красоты девушки, женщины, символ родной земли, отечества; верба, тополь (укр. тополя) — символ дома, родного края; барвинок — символ юности, первой любви, чистоты, памяти (обязательный атрибут свадебного обряда); рута, мята — символы привлекательности, красоты; мак — символ юности, красоты, чистоты, а также печали; подсолнечник — выражение жизнелюбия, знак украинского (романтико-элегического) пейзажа; вишневый (яблоневоый) сад — символ семейного очага и домашнего уюта; тыква — знак отказа (девушка, отказываясь выходить замуж за парня, за которого ее сватают, дает ему тыкву); сокол — символ юноши, казака, мужской красоты, ума, силы; соловей — символ радости, молодости, веселья (11).

Национальными образами-символами Украины выступают Днепр-Славутич, верба, калина, степь, чайка, евшан-трава, хата. А рушник, вышиванка, венок, верба, калина, хлебный каравай, гнездо аистов, хата — все это украинские национальные обереги, по народным представлениям, предохраняющие от беды, болезней и приносящие благополучие, счастье, мир в каждый дом, в каждую семью.

Сложными языковыми знаками с большими культурогенными возможностями выступают имена собственные конкретных исторических личностей, деятелей культуры, искусства, литературы и науки. Тарас Шевченко — это национальный поэт-пророк, украинский гений, герой-бунтарь, чье творчество стало эталоном и наивысшим достижением Украины и ее народ, можно назвать также Владимира Великого, Ярослава Мудрого, Богдана Хмельницкого, Ивана Мазепу, Лесю Украинку, Ивана Франко, Михаила Грушевского, Николая Лысенко, Владимира Вернадского, Сергея Королева, Николая Амосова, Виктора Глушкова и др.

Такого рода этнокультурно маркированные единицы — лингвокультураны служат проявлением национальных традиций в современной

бытовой и художественной культуре, актуализируют культурно-историческую память народа, выражают ментальность украинцев. Они способствуют лингвокультурологическому познанию национальных образов и социокультурному воспитанию иноязычной аудитории, что открывает путь к взаимопониманию и диалогу культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Одиссей. Человек в истории. Образ другого в культуре. — М.: Наука, 1994.
2. Кармин А. С. Основы культурологии. Морфология культуры. — Спб., 1997.
3. Гачев Г. Д. Национальные образы мира. — М.: Сов. писатель, 1988. — С. 11—22.
4. Українська душа. — К., 1992. — С. 55.
5. Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы. — М.: РУДН, 1996. — С. 100.
6. Додонов Р. А. Этническая ментальность: опыт социально-философского исследования. — Запорожье: РА "Тандем — У", 1998. — С. 46.
7. Чабан Н. А. Образ суверенної України у вербальному втіленні. — Автореф. дис... канд. філол. наук. — К., 1997.
8. Онкович Г. В. Українознавство і лінгводидактика. — К.: Логос, 1997. — С. 49.
9. Сергійчук В. І. Доля української національної символіки. — К., 1990.
10. Артюх Л. Ф., Космина Т. В. Историческое сознание и этнические стереотипы в современной материальной культуре украинцев // Традиции в современном обществе. Исследование этнокультурных процессов. — М.: Наука, 1990. — С. 208 — 215.
11. Нариси української популярної культури. — К.: УЦКД, 1998.